

ДОГОВІР

про виконання робіт

Естонський літературний музей (далі – *Замовник*), зареєстрований за адресою вул. Ванемуісе, 42, Тарту, 51003, Естонія, та **Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського** (далі – *Виконавець*), зареєстрований за адресою вул. Острозького, 32, Вінниця, 21001, Україна,

при спільному згадуванні далі іменуються – *Сторона* або *Сторони*, укладають цей Договір про наступне: у форматі проєкту «Традиційні естонські та українські народні пісні: порівняльний обчислювальний аналіз на основі корпусу», сканування 8 книг і перенесення відсканованого тексту (2902 сторінки) в документ Excel для проведення дослідження й освітніх семінарів для студентів.

1. Предмет та строк дії договору

1.1 Виконавець повинен виконати наступні роботи за Договором (далі – *Роботи*):

У проєкту «Традиційні естонські та українські народні пісні: порівняльний обчислювальний аналіз на основі корпусу» – сканування 8 книг і перенесення відсканованого тексту (2902 сторінки) в документ Excel.

Виконавець повинен виконати роботи (включаючи роботи та заходи, які за своїм характером є частиною робіт, охоплених цим Контрактом) з необхідною якістю та вчасно.

1.2 Виконавець повинен виконати роботи за договором у період з 15.01.2024 по 30.04.2024.

2. Передача та отримання роботи

2.1 Роботи можуть виконуватися поетапно в залежності від характеру робіт.

2.2 Приймання роботи здійснюється на підставі акта прийому-передачі. Акт підписується представниками Виконавця та Замовника. Якщо під час прийому робіт будуть виявлені недоліки, вони фіксуються в акті, а Виконавець зобов'язаний усунути їх у визначений Замовником термін.

2.2.1 Представник Виконавця – Інна Завальнюк.

2.2.2 Представник Замовника – Ольга Петрович.

2.3 Виконавець повинен передати всі документи тощо, що стосуються та супроводжують Роботу.

2.4 Замовник призначає свого представника, який доводить до Виконавця необхідну інформацію, перевіряє якість робіт, зазначених у п.1, змінює умови виконання таких робіт, підписує акт прийому-передачі таких робіт.

3. Винагорода

3.1 За роботу, виконану відповідно до вимог Договору, Виконавцю виплачується винагорода в розмірі **750 (сімсот п'ятдесят) євро**.

3.2 Винагорода буде виплачена упродовж 10 календарних днів після підписання обома сторонами акту прийому-передачі (як у пункті 2.2) на банківський рахунок Виконавця UA973020760000026008300402225, з фінансового джерела: G53-MOBJD1218-OLHA.

4. Права та обов'язки виконавця

4.1 Виконавець має право:

- отримувати інформацію, необхідну для виконання своєї роботи;
- залучати до виконання договору третіх осіб за попередньою згодою замовника;
- отримувати винагороду за свою роботу, згідно з договором.

4.2 Виконавець зобов'язується:

- виконувати роботу в узгодженому обсязі, якісно та вчасно;
- виконувати роботи відповідно до договору, законодавства та письмових інструкцій замовника;
- невідкладно інформувати замовника про всі обставини, що впливають або можуть вплинути на виконання робіт та виконання договору, в тому числі невідкладно інформувати замовника про проблеми та перешкоди, що виникли під час виконання робіт, та, за

необхідності, звертатися за інструкціями та додатковою інформацією, тощо;

- не розголошувати третім особам непублічну інформацію, отриману у зв'язку з виконанням договору, за винятком випадків, коли її розголошення вимагається законом.

5. Права та обов'язки замовника

5.1 Замовник має право:

- отримувати інформацію про хід виконання робіт у будь-який робочий час;
- наполягати на дотриманні узгоджених термінів;
- у разі виявлення недоліків у роботі вимагати приведення роботи у відповідність з умовами договору у встановлений строк, зменшити винагороду, якщо недоліки не будуть усунуті у встановлений строк, або, у разі необхідності, використати інші способи захисту, передбачені законом.

5.2 Замовник зобов'язується:

- негайно інформувати Виконавця про будь-які обставини, які впливають або можуть вплинути на виконання робіт та виконання договору;
- прийняти належну роботу;
- виплатити винагороду за роботу відповідно до договору.

6. Відповідальність

6.1 Сторони несуть відповідальність за будь-яке порушення своїх зобов'язань за договором, за винятком випадків форс-мажорних обставин. При виникненні форс-мажорних обставин, які роблять неможливим повне або часткове виконання кожною зі Сторін зобов'язань за цим Договором, виконання умов цього Договору відстрочується відповідно до часу, впродовж якого діятимуть такі обставини.

6.2 Якщо договір розривається замовником за порушення виконавцем умов договору, що виникли з винних дій виконавця, виконавець не має права на оплату, а замовник не має права на результат виконання роботи.

7. Інші умови

7.1 Зміни до Договору вносяться за письмовою згодою Сторін.

7.2 У питаннях, не передбачених договором, сторони керуються положеннями чинного законодавства.

7.3 Спори між Сторонами вирішуються шляхом переговорів. У разі недосагнення згоди спори вирішуються у встановленому законом порядку.

7.4 Контактна особа замовника з питань виконання договору – старший науковий співробітник Ольга Петрович, тел.: +37256698783, e-mail: olha.petrovych@vspu.edu.ua

7.5 Контактна особа виконавця з питань виконання договору – доктор філологічних наук, професор, декан факультету філології й журналістики імені Михайла Стельмаха Інна Завальнюк, тел.: +380677656341, e-mail: inna.zavalniuk@vspu.edu.ua

ЗАМОВНИК:

Естонський літературний музей

вул. Ванемуісе, 42, Тарту, 51003, Естонія
+372 566 987 83

Директор _____ П. Волаїд

ВИКОНАВЕЦЬ:

**Вінницький державний педагогічний
університет імені Михайла**

Коцюбинського

вул. Острозького, 32, Вінниця, 21001,
Україна

Код ЄДРПОУ 02125094

IBAN №

UA973020760000026008300402225

ТБВВ № 10001/0177

+38 0432 27 55 89

Ректор _____

Н.І. Лазаренко



CONTRACT FOR SERVICES NO.

The Estonian Literary Museum (hereinafter referred to as the *Customer*), registered at Vanemuise Str., 42, Tartu, 51003, Estonia, and **Vinnysia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University** (hereinafter referred to as the *Contractor*), registered at Ostrozkogo Str., 32, Vinnytsia, 21001, Ukraine,

hereinafter collectively referred to as the Party or Parties, enter into this Contract on the following:
In the project "Traditional Estonian and Ukrainian Folksongs: Comparative Corpus-Based Computational Analysis", scanning 8 books and transferring the scanned text (2902 pages) to an Excel document for research and educational seminars for students.

1. Subject and term of the Contract

1.1 The Contractor shall perform the following work under the Contract (hereinafter referred to as the *Work*):

In the project "Traditional Estonian and Ukrainian Folksongs: Comparative Corpus-Based Computational Analysis", scanning 8 books and transferring the scanned text (2902 pages) to an Excel document.

The Contractor shall perform the Work (including work and activities that are by their nature are part of the Work covered by this Contract) with the required quality and in time.

1.2 The Contractor shall perform the Work under the contract in the period from 15.01.2024 to 30.04.2024.

2. Transfer and acceptance of the Work

2.1 The work may be performed in stages depending on the nature of the work.

2.2 Acceptance of the Work shall be made on the basis of a transfer and acceptance act. The act shall be signed by the representatives of the Contractor and the Customer. If any defects are found during the acceptance of the work, they shall be recorded in the act, and the Contractor shall eliminate them within the time period specified by the Customer.

2.2.1 Representative of the Contractor is **Inna Zavalniuk**.

2.2.2 Representative of the Customer is **Olha Petrovych**.

2.3 The Contractor shall hand over all documents, etc. relating to and accompanying the Work.

2.4 The Customer appoints as its representative, who communicates the necessary information to the Contractor, checks the quality of the work specified in clause 1, changes the conditions for performing such work, and signs the instrument of transfer and acceptance of such work.

3. The remuneration

3.1 For the Work performed in accordance with the requirements of the Contract, the Contractor shall be paid a remuneration in amount of **EUR 750** (seven hundred and fifty).

3.2 The remuneration will be paid within 10 calendar days after the transfer and acceptance act is signed by both Parties (as in point 2.2) to the Contractor's bank account UA973020760000026008300402225, from a financial source: G53-MOBD1218-OLHA.

4. Contractor's rights and obligations

4.1 The Contractor has the right to:

- receive the information they need to do their Work;
- involve third Parties in the performance of the Contract with the prior consent of the Customer;
- receive remuneration for their Work, according to the Contract.

4.2 The Contractor shall:

- perform Work in the agreed scope, to a high quality and on time;
- perform Work in accordance with the Contract, legislation and written Customer instructions;
- immediately inform the Customer of all circumstances that affect or may affect the performance of the Work and the performance of the Contract, including immediately informing the Customer of problems and obstacles encountered during the performance of the Work and, if necessary, ask for instructions and additional information, etc;
- not to disclose to third Parties non-public information received in connection with the performance

of the Contract, unless its disclosure is required by law.

5. Rights and obligations of the Customer

5.1 The Customer has the right to:

- receive information on the progress of Work at any working time;
- insist on meeting agreed deadlines;
- in the case of finding the defects in the Work, demand that the Work be brought into compliance with the terms of the Contract within the prescribed period, reduce the remuneration if the defects are not eliminated within the prescribed period, or, if necessary, use other remedies provided for by law.

5.2 The Customer shall:

- immediately inform the Contractor of any circumstances that affect or may affect the performance of the Work and the performance of the Contract;
- accept the Work done properly;
- pay the remuneration for the Work in accordance with the Contract.

6. Responsibility

6.1 The Parties are responsible for any breach of their obligations under the Contract, except in cases of force majeure. In the event of force majeure circumstances that make it impossible for either Party to fully or partially fulfil its obligations under this Contract, the fulfilment of the terms of this Contract shall be postponed in accordance with the time during which such circumstances will be in force.

6.2 If the Contract is terminated by the Customer due to the Contractor's breach of the terms of the Contract as a result of the Contractor's culpable actions, the Contractor is not entitled to remuneration, and the Customer is not entitled to the result of the Work.

7. Other conditions

7.1 The Contract shall be amended by written consent of the Parties.

7.2 In matters not covered by the Contract, the Parties are guided by the provisions of current legislation.

7.3 Disputes between the Parties shall be resolved through negotiations. In case of failure to reach an agreement, disputes shall be resolved in accordance with the procedure established by law.

7.4 The Customer's contact person for contract execution is Olha Petrovych, Senior Researcher, phone: +37256698783, e-mail: olha.petrovych@vspu.edu.ua

7.5 The Contractor's contact person for contract execution is Inna Zavalniuk, Doctor of Philology, Professor, Dean of the Mykhailo Stelmakh Faculty of Philology and Journalism, phone: +380677656341, e-mail: inna.zavalniuk@vspu.edu.ua

CUSTOMER:

Estonian Literature Museum

Address: Vanemuise Str., 42,
Tartu, 51003, Estonia
+372 737 7700

Director

Piret Voolaid

CONTRACTOR:

Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University

Ukraine, Vinnitsia, Ostrozhskogo str. 32
IBAN NO

UA973020760000026008300402225

PUBLIC JOINT STOCK COMPANY

"STATE SAVINGS BANK OF
UKRAINE"

SWIFT CODE : COSBUAUKVIN

Branch-Vinnitsia regional administration,

TVBV 10001/177

Ukraine, Vinnitsia, Kotsiubynskogo, str. 30

+38 0432 27 55 89

Rector

Natalia Lazarenko



**ПРИЙОМ-ПЕРЕДАЧА РОБІТ
АКТ**

про виконання робіт

Представник Виконавця: І.Я. Завальнюк, докт. філол. наук, проф., декан факультету філології й журналістики імені Михайла Стельмаха

та

Представник Замовника: старший науковий дослідник Ольга Петрович

наступна робота за договором, виконана упродовж з 15.01.2024 по 30.04.2024 на суму 750 (сімсот п'ятдесят) євро:

У проєкті «Традиційні естонські та українські народні пісні: порівняльний обчислювальний аналіз на основі корпусу», сканування 8 книг і перенесення відсканованого тексту (2902 сторінки) в документ Excel.

Винагорода буде виплачена протягом 10 календарних днів після підписання обома Сторонами акту прийому-передачі (як у пункті 2.2) на банківський рахунок Виконавця UA973020760000026008300402225, з фінансового джерела G53-MOBJD1218-OLHA.

Передано:

Підпис



Завальнюк І.Я.

Прийнято:

Підпис



Петрович О.Б.

TRANSFER AND ACCEPTANCE ACT

on the performance of works under the contract No.

Representative of the Contractor: Inna Zavalniuk, Doctor of Philology, Professor, Dean of the Mykhailo Stelmakh Faculty of Philology and Journalism

and

Representative of the Customer: senior researcher Olha Petrovych

the next work under the contract performed in the period from 15.01.2024 to 30.04.2024 in the amount of **EUR 750** (seven hundred and fifty):

In the project "Traditional Estonian and Ukrainian Folksongs: Comparative Corpus-Based Computational Analysis", scanning 8 books and transferring the scanned text (2902 pages) to an Excel document.

The remuneration will be paid within 10 calendar days after the transfer and acceptance act is signed by both Parties (as in point 2.2) to the Contractor's bank account UA973020760000026008300402225, from a financial source: G53-MOBJD1218-OLHA.

Performed:

Signature



Inna Zavalniuk

Accepted:

Signature



Olha Petrovych